

唐人絕句
百首

译注

江苏教育出版社

唐人绝句百首译注

张 庆 周士魁
张朝骏 陈大庆 编译



B 437068

唐人绝句百首译注

张庆 周士魁 编译
张朝骏 陈大庆

出版：江苏教育出版社
发行：江苏省新华书店
印刷：徐州新华印刷厂

开本787×1092毫米 1/32 印张5.375 插页2 字数72,500
1988年5月第1版 1988年5月第1次印刷
印数1—30,000册

ISBN 7-5347-0411-3

H·4

定价：1.15元

前 言

我们编写本书，是为了给中、小学生添一本有益的课外读物。

我们伟大的祖国是一个诗的国度，而唐代又是我国诗史上最光辉灿烂的时期。唐代流传至今的诗歌将近五万首，诗人二千多位。这么众多的诗人犹如夜空璀璨的群星，而群星拱卫的李白、杜甫、白居易等伟大诗人，则是诗界最耀眼的北斗。唐诗的内容丰富多采，广阔的社会生活，祖国的壮丽山川，人民的喜怒哀乐，所有这一切都在诗人的笔下得到了生动真切的反映；多种多样的艺术风格更是争奇斗艳，蔚成百花齐放的壮观。与此相适应，诗歌的体制也有重大发展。一方面，为了描写重大社会题材、表达政治理想和丰富感情的需要，歌行、乐府等古体诗的篇幅更加扩大，章法更加多变，表现手法更加多样化，创造出许多新体，形成了唐代古诗独有的绚丽色彩；另一方面，在六朝广泛研究声律的基础上，又产生了一种崭新的诗体，即句数、字数、对偶、平仄和用韵都有严格规定的律诗。同时，最早起源于五言四句和七言四句的民间歌谣的绝句这种诗体，到了唐代开始广泛地被诗人们采用，并且由于受到律诗的影响，大多数绝句也讲究格律，被唐人称为小律诗，只有少数绝句还保留着古老的形式，不讲求格律，称为古体绝句。在唐代，几乎每个诗

人都写过绝句，不少诗人更是以擅长写作绝句而闻名。因此，唐人绝句是唐代诗歌宝库中的重要组成部分。

由于绝句每首只有四句，在绝句中占绝大多数的律绝又讲究平仄和用韵，所以特别短小精悍，音调和谐，吟诵起来琅琅上口，易记易背。而那些杰出的诗人又总是运思精密，善于剪裁，在极短小的篇幅里溶注进极丰富的内容，创造出优美的意境，凝练含蓄，诗意浓郁，所以它又为我们提供了许多可以学习和借鉴的东西。因此，我们觉得，在我国优秀的古代诗歌中，绝句这种体裁是比较适宜于青少年朋友阅读的。

现存唐人绝句近一万首，占全部唐诗的五分之一。本书共选录了一百多首唐人绝句，这虽然只是全部唐人绝句中的极小一部分，但都是历来传诵的名篇，也可以藉此以窥一斑。为了帮助青少年朋友们理解，我们在每首诗后都作了“注释”和“说明”，还把它译成了口语诗。“说明”部分简要介绍作者，概括说明作品的思想内容和艺术特色，“注释”部分主要帮助读者解决一些文字障碍，有时也对作品的时代背景和某些较难理解的诗句作一些解释；“译诗”则是一件尝试性的工作。古诗今译本来是一件难事，有人甚至认为“诗不可译”，而绝句的翻译尤难，要想使译诗完全准确地表达出原诗的思想内容、感情色彩和艺术风格，几乎是不可能的。我们在译诗时尽量忠实地表达出原诗的思想内容，不任意添加译者的发挥；其次要求译诗也要象一首诗，并努力或多或少地传达出一点原诗的风格和特色。这当然只是主观上的想法。好在译诗只是理解原诗的一个拐棍，读者在理解原诗之后，不妨把它弃置一旁，在反复吟诵原诗中心领会，细细体会它的真味。

伟大诗人杜甫说过：“读书破万卷，下笔如有神。”如果在“读破”这本小书后，青少年读者的阅读和写作水平果真有一点提高，那我们就很高兴了。

唐诗研究著名学者、南京师范大学孙望教授为本书审阅了选目和部分原稿；江苏国画院画家贺成为本书插图，在此致以衷心的感谢。

编 者

一九八八年五月



回乡偶书

贺知章

採蓮曲
王昌齡



採蓮曲

王昌齡



秋浦歌

李白



絕句

杜甫



圖下前

戶 繪



兩过山村

王建



畫谷讀書示巴畫



臥
牛
一
女
鐵
牛
皇
元
聖
聖
聖
聖

秋夕

杜牧

無尤 好 近 只 樂
限 是 黃 是 樂 是 樂



乐游园

李商隐



社 日

五 馬

目 录

东方虬一首	
春雪·····	1
贺知章一首	
回乡偶书·····	2
王之涣一首	
登鹳雀楼·····	3
孟浩然一首	
春晓·····	4
王昌龄三首	
从军行(选二首)·····	5
采莲曲·····	7
祖 咏一首	
终南望余雪·····	8
王 维四首	
九月九日忆山东兄弟·····	9
相思·····	10
送元二使安西·····	11
竹里馆·····	12
李 白十二首	
静夜思·····	13
秋浦歌(选二首)·····	14
赠汪伦·····	15